Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zbudował tam Dawid ołtarz dla JAHWE, i złożył ofiary całopalne oraz ofiary pokoju,\* a JAHWE dał się uprosić co do ziemi i plaga w Izraelu została powstrzymana.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Dawid zbudował tam ołtarz JAHWE i złożył na nim ofiary całopalne oraz ofiary pokoju. Wówczas JAHWE dał się ubłagać w sprawie ziemi i plaga szalejąca w Izraelu została powstrzymana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid zbudował tam JAHWE ołtarz, i złożył całopalenia i ofiary pojednawcze. I JAHWE dał się ubłagać co do ziemi i plaga w Izraelu została powstrzymana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tamże zbudował Dawid ołtarz Panu, i sprawował całopalenia, i spokojne ofiary. I ubłagany był Pan ziemi, a zahamowana jest ona plaga od Izraela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zbudował tam Dawid ołtarz JAHWE i ofiarował całopalenie i zapokojne JAHWE. I zlitował się JAHWE nad ziemią i zahamowana jest plaga od Izraela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie zbudował tam ołtarz Panu i złożył całopalenia i ofiary biesiadne. Pan okazał miłosierdzie krajowi i plaga przestała się srożyć w Izraelu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zbudował tam Dawid ołtarz Panu, i złożył ofiary całopalne i ofiary pojednania, a Pan dał się przebłagać za ziemię i zatrzymana została zaraza w Izraelu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zbudował tam ołtarz dla JAHWE i złożył ofiarę całopalną i ofiary wspólnotowe. Wówczas JAHWE okazał się łaskawy dla ziemi, a zaraza w Izraelu została zatrzymana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie zbudował w tym miejscu ołtarz dla JAHWE, a potem złożył całopalenia i ofiary wspólnotowe. Wtedy JAHWE okazał litość krajowi i plaga przestała nękać Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem wzniósł tam Dawid ołtarz dla Jahwe i złożył ofiary całopalne i dziękczynne. Wówczas Jahwe ulitował się nad krajem i plaga odstąpiła od Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Давид збудував там жертівник Господеві і приніс цілопалення і мирне. І пізніше Соломон додав до вівтаря, бо перше він був малим. І Господь вислухав землю, і забрано смертність від Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Dawid zbudował tam ołtarz WIEKUISTEMU i złożył całopalenia oraz ofiary opłatne. A WIEKUISTY dał się ubłagać krajowi i zaraza została powstrzymana od Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid zbudował tam ołtarz dla JAHWE, i złożył ofiary całopalne oraz ofiary współuczestnictwa, a JAHWE dał się uprosić za tę ziemię, tak iż została powstrzymana plaga spadająca na Izraela. |

1. 1) G dod.: a Salomon w końcu rozbudował ołtarz, gdyż początkowo był on mały, καὶ προσέθηκεν Σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπ᾽ ἐσχάτῳ ὅτι μικρὸν ἦν ἐν πρώτοις. [↑](#footnote-ref-2)